

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Модели перевода

Модель – созданный объект в виде схемы, чертежа, логико-знаковых формул, физической конструкции и т.д.

- необходима, если непосредственное изучение исследуемого объекта связано с какими-то трудностями;
- **аналогична** исследуемому объекту (**относительна и приближительна**);
- отражает и воспроизводит **в более простом виде** его структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между его элементами.

Разработка теоретических моделей – косвенный путь изучения процесса перевода, условное описание мыслительных операций переводчика.

- **Гипотетический характер** (необязательно отражает реальные действия переводчика)

Модели перевода

Лингвистические	Нелингвистические
<p>Перевод как процесс переключения кода; как межъязыковой трансфер; как линейный процесс.</p> <ul style="list-style-type: none">• Трансформационно-семантическая• Денотативно-ситуативная• Коммуникативная	<p>Перевод как деятельность (речемыслительная, когнитивная, общественная и т.д.).</p> <ul style="list-style-type: none">• Функциональная (скопос)• Циркуляционная модель К. Норд• Перевод как деятельность эксперта• Психолингвистическая

Модели перевода

Трансформационно-семантическая модель

- исходит из предположения, что при переводе осуществляется **передача значений единиц оригинала**;
- рассматривает процесс перевода как **ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ**, устанавливая между ними отношения эквивалентности;
- ориентирована на существование **непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода** (соотнесены в начале и конце переводческого процесса).

Модели перевода

- в основе модели лежат идеи порождающей грамматики Н. Хомского (порождающая или генеративная грамматика);
- все существующие грамматически правильные высказывания могут быть сведены к ограниченному числу **элементарных (простейших) ядерных структур (ЯС)**;
- логико-синтаксические отношения в ЯС наиболее прозрачны;
- ЯС могут быть развернуты по определенным правилам в большое количество **производных структур – трансформ.**

Модели перевода

“Мальчик читает книгу”

“Мальчик не читает книгу”

“Чтение книги мальчиком”

“Читающий книгу мальчик”

**!!! ЯС в разных языках совпадают в
значительно большей степени, чем
производные структуры !!!**

Модели перевода

○ 3 этапа

1. Этап анализа

- осуществляется упрощающая трансформация исходных синтаксических структур в пределах ИЯ
- структуры оригинала сводятся к наиболее простым, легко анализируемым формам

«She is a poor letter-writer»

«She writes letters poorly»

(синтаксические структуры оригинала)

Модели перевода

2. Переход от ЯС языка оригинала к аналогичной ЯС языка перевода (переключение).

«She writes letters poorly»



«Она пишет письма плохо»

(упрощение синтаксических структур
облегчает переход к структурам
оригинала)

3. Реструктурирование

- ЯС в языке перевода преобразуются в ПС в соответствии с **нормой и узусом** ПЯ.

«Она пишет письма плохо»



«Она не умеет писать письма»

(меняются формальные признаки: порядок слов, структура предложенияи т.д.)

На уровне лексических значений

- **компонентный анализ** позволяет разбивать значения языковых единиц на более мелкие элементарные смыслы – семы.
- Сема – дифференциальный семантический признак, компонент значения, который выявляется при сопоставлении значений разных слов.
- ✓ *speak, sing, whistle, whisper, hum* (произнесение звуков)
- ✓ *run, walk, jump, hop* (движение)
- ✓ *dog* и *poodle* (рд-вид)
- ✓ хороший – нехороший (сема отрицания)

1. Этап анализа: выявляется набор сем, релевантных для коммуникации
2. Переход к семантическим компонентам языка перевода
3. Реструктурирование: окончательный выбор лексических единиц с учетом коннотативных элементов.

	<i>Женский род</i>	Не «пришел»	
	Not “departed”	Не «ушла»	
	<i>Способ передвижения</i>	Не «приехала»	
I have arrived	Not “arrive”	Не «прихожу»	Я пришла
	Not “arrived”	<i>Связь с моментом речи</i>	
	Not “had arrived”	<i>Связь с другим действием</i>	
	Совершенный вид	Не «приходила»	
	Speaker - I	Говорящий - Я	

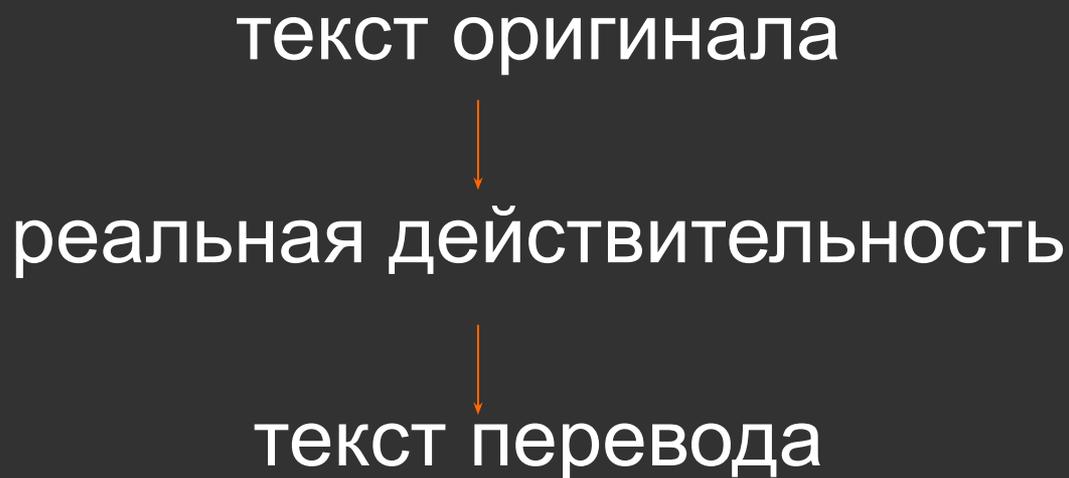
Трансформационно-семантическая модель

- моделируется ситуация перевода, при которой сохраняется основное значение синтаксических структур и лексических единиц исходного текста;
 - во многом отражает механизм интуиции переводчика, который выбирает вариант перевода из ряда возможных;
 - общность сем действительно часто составляет основу переводческой эквивалентности (от максимального совпадения состава сем до сохранения лишь части семантических признаков);
 - не предусматривает тех случаев, когда между синтаксическими структурами и значениями лексических единиц в оригинале и переводе нет отношений трансформации и эквивалентность двух текстов основывается исключительно на общности описываемой ситуации.
- ✓ Answer the telephone – «Возьми трубку» (нет общих сем, но есть общая ситуация)

Денотативно-ситуативная модель перевода

- исходит из факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, предметы, явления и отношения реальной действительности, т.е. **денотаты**;
- создаваемые с помощью языка сообщения содержат **информацию о какой-то ситуации**, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных в определенные отношения друг к другу.
- рассматривает процесс перевода как **процесс описания при помощи языка перевода той же ситуации, которая описана на языке оригинала**.

1. Восприятие текста оригинала и интерпретация значения языковых единиц в контексте – какая ситуация реальной действительности описывается в оригинале?
2. Описание этой ситуации на языке перевода.



Наиболее четко ситуативная модель объясняет:

1) перевод безэквивалентной лексики;

- нет готовых соответствий, любой способ создания окказионального соответствия для таких единиц связан с обращением к ситуации, которая описана с их помощью в оригинале.
- ✓ Борщ – beet-root (and cabbage) soup; borshch

2) когда описываемая в оригинале ситуация однозначно определяет выбор варианта перевода (речевые клише);

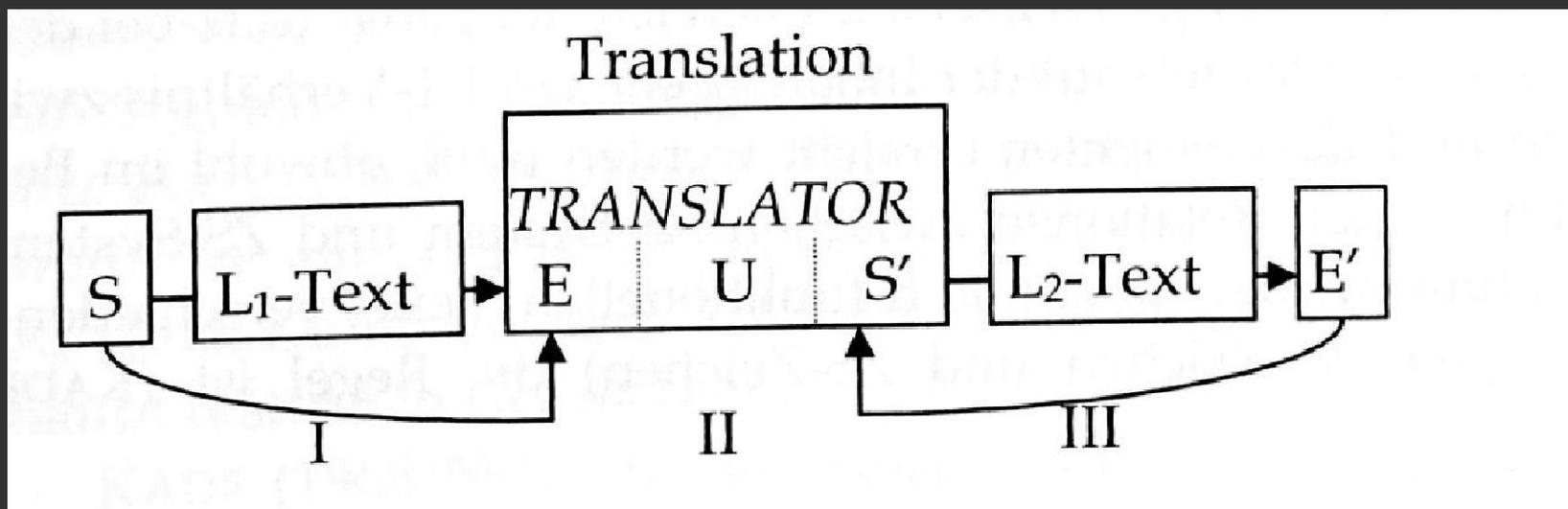
- ✓ Wet paint – Осторожно, окрашено

3) когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значения языковых единиц, использованных в сообщении.

- ✓ *Cromwell and Bradshaw (not the guide man, but the King Charles's head man) likewise sojourned here. (J.K. Jerome).*

Коммуникативная модель перевода

- процесс перевода рассматривается как **акт коммуникации**



1. **Декодирование текста на ИЯ с целью его перекодирования (переводчик – получатель).**
2. **Перекодирование, то есть мена кода в узком смысле, подстановка знаков ПЯ вместо знаков ИЯ (переводчик – перекодирующее звено).**
3. **Реализация текста на ПЯ (эффект, коммуникативная функция, цель). (переводчик – отправитель).**

Относительная тождественность кода О и П:

- **Скрытая информация в виде эфемизмов**
- **Диалекты, идиолекты и т.д.**

Т.е. процесс кодирования и декодирования информации происходит и в одноязычной коммуникации.

Коммуникативная модель перевода

- четкое выделение этапов процесса межъязыковой коммуникации;
- указание на полифункциональность действий переводчика;
- раскрывается характер переводческой деятельности с точки зрения последовательности операций, осуществляемых переводчиком.

Функциональные модели перевода

«Циркуляционная схема процесса перевода»

- в основе лежит понятие «Переводческого задания»
- Выделяются **рекуррентные** действия переводчика, т.е. каждый шаг вперед предполагает анализ предыдущего этапа и корректировку полученного результата
- Идея «герменевтического круга» как постоянного движения от предпонимания к «набрасыванию смысла», а затем к корректировке этого наброска.
Герменевтический круг понимается как модель постоянного развития, наращивания понимания.

1. Определение цели перевода на основе переводческого задания инициатором перевода или переводчиком.
- Из переводческого задания переводчик извлекает информацию о внешних условиях ситуации перевода (сроки, гонорар, форма выдачи перевода) и об условиях коммуникативной ситуации, для которой создается перевод. Результаты анализа создают фильтр для второго этапа.
2. Анализ существенных установок ИТ в конкретной ситуации, т.е. факторов релевантных для реализации цели перевода, их отбор и определение единиц перевода.
3. Выработка стратегии перевода, трансфер и создание ПТ согласно функции перевода с учетом установок ИТ. Сравнение созданного ПТ с установками и требованиями ПЗ (обеспечение качества), круг замыкается.

Схема не линейная, а цикличная.